**Альбан Берг**

**«Schliesse mir die Augen beide…» – «Закрой мне глаза...»**

Две песни на стихи Теодора Шторма

(1900/1925)

|  |  |
| --- | --- |
| Schließe mir die Augen beide  mit den lieben Händen zu;  geht doch alles, was ich leide,  unter deiner Hand zur Ruh.  Und wie leise sich der Schmerz  Well' um Welle schlafen leget,  wie der letzte Schlag sich reget,  füllest du mein ganzes Herz.  \*\*\* | Мне глаза своей рукою, Милая, прикрой скорей;  И страдания – покоем Обратятся вмиг под ней.  И, как тихо забытье Наступает сна волною, – Боль уходит, и тобою Сердце полнится моё.  *Т. Шторм, перевод – А.Сафронов* |
| Я молю, к усталым глазкам Прикоснись своей рукой, И свершится все, как в сказке, Обрету в тебе покой.  И как только стихнет стон, Волны памяти затихнут. Точно в бездну сердца сгинет, Погружаясь робко в сон.  *Т. Шторм, перевод – Ф. Караев* |  |

Переводы взяты с сайта Центра современной музыки Московской консерватории им. П.И. Чайковского:

<http://www.ccmm.ru/index.php?page=composers&composer=berg&work=schliesse>

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |